

UBND TỈNH KIÊN GIANG
VĂN PHÒNG

Số: 1044/VP-VHXH

V/v hỗ trợ công dân Hàn Quốc
tại tỉnh Kiên Giang.

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Kiên Giang, ngày 03 tháng 3 năm 2020

Kính gửi: Sở Y tế.

Ủy ban nhân dân tỉnh Kiên Giang đã nhận Tờ trình số 34/TTr-SNgV ngày 28/02/2020 của Sở Ngoại vụ về việc hỗ trợ công dân Hàn Quốc tại tỉnh Kiên Giang (đính kèm văn bản).

Phó Chủ tịch UBND tỉnh Đỗ Thanh Bình có ý kiến chỉ đạo như sau:

- Chấp thuận theo ý kiến đề xuất của Sở Ngoại vụ tại Tờ trình số 34/TTr-SNgV ngày 28/02/2020.

- Giao Sở Y tế chủ trì, phối hợp chặt chẽ với Sở Ngoại vụ trong quá trình thực hiện công tác phòng, chống dịch Covid – 19 trên địa bàn tỉnh.

Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh thông báo ý kiến chỉ đạo trên đến quý cơ quan biết, thực hiện./

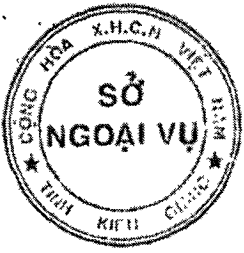
Nơi nhận:

- Như trên;
- CT và các PCT UBND tỉnh;
- Các sở, ban, ngành cấp tỉnh;
- UBND các huyện, thành phố;
- LĐVP; CVNC;
- Lưu: VT, tthuy.

CHÁNH VĂN PHÒNG



Huỳnh Vĩnh Lạc



Ký bởi: Sở Ngoại vụ
Email: ngoaivu@kiengiang.gov.vn
Cơ quan: Tỉnh Kiên Giang
Ngày ký: 28.02.2020
14:49:09 +07:00

UBND TỈNH KIÊN GIANG
SỞ NGOẠI VỤ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số: *SA* /TTr-SNgV

Kiên Giang, ngày *28* tháng *02* năm 2020

TỜ TRÌNH
Về việc hỗ trợ công dân Hàn Quốc tại tỉnh Kiên Giang

Kính gửi: Ủy ban nhân dân tỉnh.

Sở Ngoại vụ nhận được Công hàm số KEV-20-199 ngày 26 tháng 02 năm 2020 của Đại sứ quán Cộng hòa Hàn Quốc tại Việt Nam về việc đề nghị tỉnh hỗ trợ công dân Hàn Quốc bị cách ly do nghi nhiễm COVID-19.

Sở Ngoại vụ tham mưu đề xuất Ủy ban nhân dân tỉnh như sau:

Giao Sở Y tế (Tổ phó Thường trực, Tổ kiểm tra, giám sát công tác phòng, chống dịch bệnh viêm đường hô hấp cấp do chủng mới của vi rút Corona gây ra) cung cấp thông tin nếu có trường hợp công dân Hàn Quốc bị cách ly do nghi nhiễm COVID-19 cho Sở Ngoại vụ thông báo đến Đại sứ quán Hàn Quốc; hỗ trợ chăm sóc và điều trị tốt nhất có thể cho các công dân Hàn Quốc bị cách ly.

Đầu mối liên hệ Bà Tô Thị Hồng Thủy, Trưởng phòng Lãnh sự - Người Việt Nam ở nước ngoài, Sở Ngoại vụ qua số điện thoại: 02973.863024, di động: 0974818008.

Kính trình Ủy ban nhân dân tỉnh xem xét, quyết định. / *Quang*

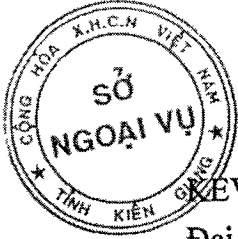
Nơi nhận:

- Như trên;
- BGĐ SNgV;
- P. QLBG-HTQT;
- P. LS-NVNONN;
- Lưu: VT, nthgam.

KI GIÁM ĐỐC
PHÓ GIÁM ĐỐC
Thao

Nguyễn Thành Quốc

BẢN DỊCH



ĐẠI SỨ QUÁN CỘNG HÒA HÀN QUỐC

ĐẠI SỨ QUÁN CỘNG HÒA HÀN QUỐC KÍNH CHÀO ỦY BAN NHÂN DÂN CÁC TỈNH, THÀNH, NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ TRÂN TRỌNG THÔNG BÁO TÌNH HÌNH HIỆN TẠI LIÊN QUAN ĐẾN DỊCH COVID-19 TẠI HÀN QUỐC NHƯ SAU:

1. Để đối phó với những ca lây nhiễm đang tăng lên, đặc biệt là các khu vực đặc biệt như thành phố Daegu, Bắc Gyeongsang và một nhóm cá nhân đặc biệt tại Hàn Quốc, Chính phủ Hàn Quốc đã nâng mức cảnh báo lên mức nghiêm trọng nhất vào ngày 23 tháng 02 năm 2020 theo quy định và luật Hàn Quốc.
2. Chính phủ Hàn Quốc đã và đang thực hiện các biện pháp mạnh nhất để kiểm chế và ngăn chặn lây lan dịch bệnh COVID-19 tại Hàn Quốc, Thủ tướng Hàn Quốc chủ trì Ủy ban Trung ương phòng chống ứng phó dịch bệnh.
3. Hành động trên được xem như cần thiết để đối phó một cách chủ động và tích cực, thể hiện quyết tâm dồn toàn lực đối phó với dịch bệnh của Chính phủ Hàn Quốc.
4. Do đó, Đại sứ quán Hàn Quốc mong muốn yêu cầu Chính phủ Việt Nam, gồm Trung ương và địa phương tiếp tục tin tưởng vào năng lực đối phó dịch bệnh của Chính phủ Hàn Quốc.
5. Đại sứ quán Hàn Quốc muốn thông báo đến Chính phủ Việt Nam, gồm Trung ương và địa phương nếu công dân Việt Nam đang sinh sống ở Hàn Quốc phát hiện bị nhiễm, Chính phủ Hàn Quốc sẽ chia sẻ thông tin đến Việt Nam. Chính phủ Hàn Quốc sẽ làm mọi cách tốt nhất để chữa trị cho bệnh nhân và sẽ chịu toàn bộ chi phí chữa trị theo Điều 40 của Điều lệ Y tế quốc tế và theo luật và quy định liên quan của Hàn Quốc.

Hiện tại, gần 9.000 công ty Hàn Quốc đang hoạt động tại Việt Nam và hơn 170.000 công dân Hàn Quốc đang cư trú tại Việt Nam. Cụ thể, Việt Nam là một trong những điểm đến yêu thích của du khách Hàn Quốc với khoảng 4.3 triệu khách du lịch Hàn Quốc đến Việt Nam trong năm 2019.

Trong bối cảnh hiện nay, Đại sứ quán mong muốn yêu cầu Ủy ban nhân dân các tỉnh, thành hỗ trợ như sau:

1. Vui lòng thông báo cho Đại sứ quán ngay khi có thông tin về trường hợp công dân Hàn Quốc bị cách ly do nghi nhiễm COVID-19 theo các số điện thoại sau:
 - 0904026126 (tiếng Anh)
 - 0903206566, 0936378355 (tiếng Việt)

2. Hỗ trợ chăm sóc và điều trị tốt nhất có thể cho các công dân Hàn Quốc bị cách ly.

Một lần nữa, Đại sứ quán Hàn Quốc xin gửi đến Ủy ban nhân dân các tỉnh, thành nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam lời chào trân trọng.

Hà Nội, ngày 26 tháng 2 năm 2020

Ký tên và đóng dấu

Nơi nhận:

UBND Thành phố Hà Nội
UBND Thành phố Hồ Chí Minh
UBND Thành phố Đà Nẵng
UBND Thành phố Hải Phòng
UBND Thành phố Cần Thơ
UBND tỉnh Khánh Hòa
UBND tỉnh Lâm Đồng
UBND tỉnh Kiên Giang
UBND tỉnh Quảng Ninh

Đồng kính gửi:

Văn phòng Chính phủ
Vụ Đông Nam Á, Bộ Ngoại giao
Cục Lãnh sự, Bộ Ngoại giao
Vụ Hợp tác quốc tế, Bộ Y tế
Vụ Quan hệ quốc tế, Bộ Công An

Dịch nguyên văn bản chính
Ngày 28 tháng 02 năm 2020
Người dịch



Ngô Thị Hồng Gấm

Phòng Quản lý Biên Giới – Hợp tác quốc tế, Sở Ngoại vụ



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

KEV-20- 199

The Embassy of the Republic of Korea presents its compliments to the Provincial People's Committees (PPCs) of the Socialist Republic of Viet Nam and has the honour to inform the latter of the recent situation in the Republic of Korea in connection with COVID-19 as follows:

1. In response to the recent increase of infection cases, especially in specific areas such as Daegu city and Gyeongsangbuk-do and among a certain specific group in Korea, the Korean government stepped up its domestic threat-warning level to the highest one on 23 Feb. 2020 in accordance with relevant Korean laws and regulations.
2. Also the Korean government has been taking strongest-ever countermeasures to contain and prevent the spread of COVID-19 in Korea, with the Prime Minister of Korea chairing the Central Countermeasures Headquarters as the control tower.
3. The above-said actions were taken considering the need for pre-emptive and pro-active countermeasures and show a strong resolve and capability of the Korean government to manage the situation.
4. Accordingly, the Korean Embassy wishes to kindly ask the Vietnamese government, both central and provincial, to continue to place a trust in the Korean government's resolve and capability.
5. Meanwhile, the Korean Embassy wishes to inform the Vietnamese government, both central and provincial, that if Vietnamese nationals in Korea are found to be infected, the Korean government will closely share the information with Viet Nam. The Korean government will also do its best to cure the patient and cover the incurred costs in accordance with Article 40 of International Health Regulations and relevant Korean laws and regulations.

Currently, around 9,000 Korean companies are operating and more than 170,000 Korean nationals are residing in Viet Nam. In particular, Viet Nam is one of the most favourite countries for Korean tourists with approximately 4.3 million Koreans visiting the country in 2019.

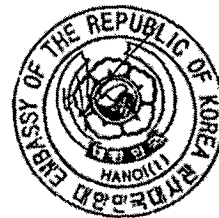
In this context, the Embassy wishes to urgently ask each PPC to extend strong support as follows:

1. Please instantly inform the Embassy when Korean nationals are isolated and quarantined for a suspicion of COVID-19 infection. The Embassy can be reached at:
 - 090 402 6126 (English)
 - 090-320-6566, 093-637-8355 (Vietnamese)
2. Please take the best care of these people and give the best possible treatment to meet their needs.

The Embassy of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Provincial People's Committees (PPC) of the Socialist Republic of Viet Nam the assurances of its highest consideration.

Hanoi, 26 February 2020

To: PPC, Thanh Pho Ha Noi
PPC, Thanh Pho Ho Chi Minh
PPC, Thanh Pho Da Nang
PPC, Thanh Pho Hai Phong
PPC, Thanh Pho Can Tho
PPC, Khanh Hoa Province
PPC, Lam Dong Province
PPC, Kien Giang Province
PPC, Quang Ninh Province



Cc: Office of the Government
Northeast Asia Department, Ministry of Foreign Affairs
Consular Affairs Department, Ministry of Foreign Affairs
International Cooperation Department, Ministry of Health
Foreign Relations Department, Ministry of Public Security